Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co mi po mnóstwie waszych ofiar? – mówi JAHWE. Nasyciłem się całopaleniami baranów i tłuszczem tucznych (zwierząt); i krwi cielców i jagniąt, i kozłów\* nie pragnę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co mi po mnóstwie waszych ofiar? — mówi JAHWE. Mam już dosyć całopaleń baranów i tłuszczu tucznych zwierząt; nie pragnę już krwi cielców i jagniąt, i kozłów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co mi po mnóstwie waszych ofiar? — mówi JAHWE. Jestem syty całopaleń baranów i tłuszczu tuczonych zwierząt; nie pragnę krwi cielców, jagniąt i kozłów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż mi po mnóstwie ofiar waszych? mówi Pan. Jużem syty całopalenia baranów, i łoju tłustego bydła; a krwi cielców, i baranków, i kozłów nie pragnę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż mi po mnóstwie ofiar waszych? mówi JAHWE. Pełenem całopalenia baranów i łoju tłustego bydła, i krwie cielców, i jagniąt, i kozłów nie chciałem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co Mi po mnóstwie waszych ofiar? - mówi Pan. Syt jestem całopalenia kozłów i łoju tłustych cielców. Krew wołów i baranów, i kozłów Mi obrzydła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co mi po mnóstwie waszych krwawych ofiar - mówi Pan. Jestem syty całopaleń baranów i tłuszczu karmnych cieląt, a krwi byków i jagniąt, i kozłów nie pragnę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po co Mi wasze liczne krwawe ofiary? – mówi JAHWE. Nasyciłem się ofiarami całopalnymi baranów i tłuszczem tucznych zwierząt. Nie pragnę krwi młodych byków, baranków i kozłów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Po cóż Mi wasze niezliczone ofiary? - mówi JAHWE. Dość mam całopaleń z baranów i tłuszczu tuczonych cielców! Nie mam już upodobania we krwi wołów, jagniąt i kozłów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Cóż mi po mnóstwie waszych ofiar krwawych? - mówi Jahwe. Syt jestem całopaleń z baranów i tłuszczu cielców tuczonych. Nie mam [już] upodobania we krwi wołów, jagniąt i kozłów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навіщо Мені велике число ваших жертов? Говорить Господь. Я повний цілопалень баранів і жиру ягнят і не бажаю крови биків і козлів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cóż Mi po mnóstwie waszych ofiar? – mówi WIEKUISTY. Jestem syty całopalenia baranów i łoju tłustych cieląt; nie pożądam krwi byków, jagniąt i kozłów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Co mi po mnóstwie waszych ofiar?” – mówi JAHWE. ”Dosyć mam całopaleń z baranów i tłuszczu tuczonych zwierząt, a w krwi młodych byków i baranków, i kozłów nie mam upodobania. |

1. 1) i kozłów : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: krew byków i jagniąt, i kozłów nie była mą rozkoszą. [↑](#footnote-ref-3)